

Releer a los clásicos desde el libro álbum: análisis de *Lazarillo* (Re-reading the classics from the picture book: *Lazarillo's* analysis)

PAULA RIVERA JURADO , Puerto Real, Cádiz, Andalucía, España

Volumen 6, Número 1

Enero - junio de 2021

p. 26 - 30

Este número se publicó el 4 de enero de 2021

Reseña recibida: 22 de noviembre de 2020

Reseña aceptada para publicación: 18 de diciembre de 2020

ISSN: 2448-5942, <https://doi.org/10.36799/el.v6i1.110>

RECENSIÓN

Citar este artículo como:

Rivera Jurado, P. (2021). Releer a los clásicos desde el libro álbum: análisis de *Lazarillo*. *Estudios lambda. Teoría y Práctica de la Didáctica en Lengua y Literatura*, 6(1), 26 -30. <https://doi.org/10.36799/el.v6i1.110>

Derechos de autor: Las personas autoras conservan en todo momento sus derechos morales y patrimoniales sobre la obra; la obra no se puede alterar, transformar o ampliar; siempre debe reconocerse la autoría del documento referido. Ninguna de las modalidades de los documentos publicados en *Estudios lambda. Teoría y práctica de la didáctica en lengua y literatura* tienen fines comerciales de naturaleza alguna.

Los contenidos de este artículo están bajo una licencia de Creative Commons Atribución No Comercial- Sin Derivadas 4.0 Internacional 

Releer a los clásicos desde el libro álbum: análisis de *Lazarillo*

(Re-reading the classics from the picture book: *Lazarillo*'s analysis)

PAULA RIVERA JURADO¹

RESUMEN

¿Cómo enfrentar al lector en formación a la lectura de aquellas obras que integran el canon histórico-literario de la escuela? Bien es cierto que la lectura de las grandes obras canónicas requiere de cierta madurez lingüística y cognitiva, pero, aun así, existen diversas estrategias didácticas –entre ellas, las adaptaciones– para no privar a niños y adolescentes del goce de los grandes títulos. Así pues, se presenta una reseña sobre la adaptación del clásico *Lazarillo de Tormes* al libro álbum *Lazarillo* (2019, Diego Pun Ediciones). El análisis de esta versión moderna y actualizada del pícaro pretende hacer hincapié en el concepto de adaptación como punto de encuentro entre la teoría literaria y la teoría didáctico-cognitiva, poniendo de relieve a las adaptaciones como estrategia de confluencia entre el disfrute de los textos clásicos y la competencia lectora y literaria del alumnado en formación.

PALABRAS CLAVE: *Lazarillo*, clásicos, adaptación, libro álbum

ABSTRACT

How do you confront the reader in training with the reading of those works that make up the historical-literary canon of the school? Undoubtedly, the reading of the great canonical works requires a certain linguistic and cognitive maturity, but, even so, there are various teaching strategies –including adaptations– in order not to prevent children and adolescents from the enjoyment of great titles. Thus, a review is presented on the adaptation of the classic *Lazarillo de Tormes* to the picture book *Lazarillo* (2019, Diego Pun Ediciones). The analysis of this modern and updated version of the *pícaro* (the rogue) aims to emphasize the concept of adaptation as a meeting point between literary theory and didactic-cognitive theory, highlighting adaptations as a strategy of confluence between the enjoyment of classical texts and the reading and literary competence of students in training.

KEY WORDS: *Lazarillo*, classics, adaptation, picture book

RECENSIÓN

La reescritura de un texto clásico destinado al lector en formación reduce la distancia histórica que separa al niño o adolescente de la obra para poder acceder, desde al disfrute, a la gran literatura. Aquellas razones que justifican el empleo de adaptaciones, o de cualquier otra reescritura de un texto original, vienen motivadas por reconocer en ellas las garantías de acceso y goce a una obra que tal vez de otro modo jóvenes y primeros lectores no lleguen a conocer. Gracias a ello, leer los clásicos en la adolescencia, e incluso la niñez, es posible. Explorar temas que no atañen solo a la época en que fueron escritos, sino que reviven en la realidad más

¹ Doctora y profesora del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Cádiz. Puerto Real, Cádiz, España. Pertenece al grupo de investigación consolidado HUM-1041: Investigación e innovación educativa en DLL (ineDLL). Sus líneas de investigación se centran en los procesos de enseñanza y recepción literarias. ORCID <http://orcid.org/0000-0002-4191-1367>, correo electrónico paula.rivera@uca.es

Reseña recibida: 22 de noviembre de 2020

Reseña aceptada para publicación: 18 de diciembre de 2020

inmediata, hace que los clásicos trasciendan todo margen espacio-temporal. Esta universalidad de la literatura clásica, unida a sus cualidades formativas, se alza como una de las metas más reconocibles que persigue la escuela. Sin embargo, la lectura de los clásicos y el acercamiento a estas obras se interpreta, a menudo, como una imposición más que como una actividad placentera.

En esta reseña se lleva a cabo una reflexión sobre la adaptación del clásico *Lazarillo de Tormes* al libro álbum *Lazarillo* (2019, Diego Pun Ediciones). El análisis de esta versión moderna y actualizada del pícaro pretende hacer hincapié en el concepto de adaptación como punto de encuentro entre la teoría literaria y la teoría didáctico-cognitiva, poniendo de relieve a las adaptaciones como estrategia de confluencia entre el disfrute de los textos clásicos y la competencia lectora y literaria del alumnado en formación. Con el valor añadido de que el libro álbum constituye hoy un soporte que ha alcanzado una gran importancia en la literatura infantil y juvenil y en la educación literaria de los primeros lectores.

El título ya de por sí constituye un elemento llamativo, no solo porque destaque tipográficamente, sino por el hecho de haberse suprimido *de Tormes*. Este detalle le otorga, aún más si cabe, mayor universalidad a la figura del pícaro en este álbum. El personaje del Lazarillo ha trascendido la literatura y hoy, por desgracia, seguimos encontrando temas que se denuncian en el texto clásico y que esta edición también desea poner de relieve: *-Su vida transcurrió entre hambre, miedo y trabajo, Como un barco a la deriva, como una estrella sin luz. Aún quedan muchos lazarrillos en el mundo-*.

En cuanto a la organización de los acontecimientos, hay que destacar que se mantienen los tratados y el orden de los amos por los que pasa Lázaro: el ciego, el clérigo, el escudero, el fraile, el buldero, el pintor, el capellán, el alguacil y el arcipreste. Así mismo, se distinguen con claridad aquellos tres grandes períodos en el recorrido vital del pícaro: el primero, caracterizado tanto por el hambre como por el aprendizaje, seguido del periodo de ascenso social, hasta llegar a *la cumbre de toda buena fortuna*, la etapa de prosperidad de Lázaro. El hecho de que la secuenciación temporal de la obra esté tan claramente ordenada y se haya mantenido fiel al texto clásico contribuye a facilitar y agilizar la lectura al mismo tiempo que da buena cuenta del respeto a la obra original. No obstante, si en la edición original se localiza un contexto geográfico muy concreto, en la adaptación a este álbum solo se halla la referencia al río Tormes. Tal vez pueda pensarse que con ello se pierde el carácter realista que define a la obra original, no obstante, ello

contribuye a dibujar ese escenario más universal que viene a ocupar este libro álbum: *-Nací en un río. No soy un gran héroe, tampoco era un gran río. Lo llamaban el Tormes, por eso a mí me llaman Lázaro de Tormes-*.

Se mantiene, además, la narración en primera persona, cuidándose la voz por excelencia del género picaresco, así como el tono autobiográfico y el estilo epistolar que caracteriza a la obra: *-Y aunque mi vida fue como un barco sin rumbo, quiero contarte mis desafortunadas aventuras-*.

Sobresalen temas esenciales tales como la honra y el honor: *-Fui vendedor de aguas con un capellán y me vestí, de segunda mano, como un hombre honrado. Seguí navegando sin rumbo-*, así como el tópico de la *captatio benevolentiae* a través del recurso de la falsa modestia: *-No soy un gran héroe, tampoco era un gran río-*.

En lo referente a las ilustraciones, estas suponen un enriquecimiento estético importante. Las relaciones dialógicas que mantienen texto e imagen contribuyen a la comprensión plena del sentido de la obra. A propósito de la recreación del tópico del burlador burlado, por ejemplo, la imagen es incluso más sugerente y elocuente que el propio texto. A esta riqueza estética también se le suma lo acertado de la representación visual de los defectos y vicios que encarnan cada uno de los amos: la tacañería del ciego, la avaricia del clérigo, la falsa apariencia del escudero o la lujuria del fraile. Un ejemplo concreto de este juego artístico de cómo las imágenes van de la mano con la caracterización de los amos se observa en la representación del escudero, el único amo al que no se le ve el rostro. Recuérdese que el escudero intentaba ocultar su posición social de hombre arruinado, de ahí que su rostro haya sido ocultado.

Las imágenes, igualmente, van de la mano con las unidades temáticas de la obra. Si en el primer núcleo se destaca como elemento esencial el hambre, las ilustraciones que acompañan a los tratados iniciales tienen la comida como un elemento visual sobresaliente.

El paso por los siguientes amos, que demuestran la evolución de Lázaro de niño ingenuo y sin malicia que va ascendiendo en la escala social, se concreta visualmente en la vestimenta: Lázaro ya calza zapatos *como un hombre de bien*. El tercer núcleo, cuyo eje temático gira en torno a la prosperidad alcanzada, se refuerza con imágenes de un Lázaro con capa y sombrero. Por último, los colores empleados son, sobre todo, anaranjados, marrones y grisáceos. Parece comprobarse que esta elección tampoco es casual pues da la sensación de remitir a obras preeminentes como el *Lazarillo* de Goya (1819).

En lo que concierne al lenguaje, se conserva ese estilo antagónico de la obra original que refleja, por un lado, la formación que debió tener el autor anónimo y, por otro lado, ese estilo descuidado y llano que emplea Lázaro al narrar su vida. En este último sentido, han de subrayarse el uso de frases hechas y refranes -*Huí del trueno y me tropecé con el relámpago*- o -*Donde una puerta se cierra otra se abre*-. Se observan también figuras retóricas de carácter comparativo -*Aunque mi vida fue como un barco sin rumbo*- y otros recursos que favorecen una lectura más ágil del clásico como son el empleo del estilo directo -*¿Oliste la longaniza cuando te la saqué del saco y no oliste el poste?*- y del monólogo interior -*Qué mal hago mis negocios que en vez de huir yo de mis amos ellos huyen de mí*-.

En resumen, este libro álbum pretende poner al alcance de lectores en formación una obra clave de la tradición literaria hispánica sin renunciar, en su reescritura, a la calidad literaria del texto original.

Referencias

Rodríguez Abad, Ernesto y León Felipe, Benigno. *Lazarillo*. [Libro Álbum]. Ilustrado por Luis San Vicente. Madrid: Diego Pun Ediciones. Colección Palabras de Viento, 2019.